

Contents

Preface	13
---------------	----

Articles

1. Tryjarski E., <i>Ze studiów nad rękopisami i dialektem kipczackim Ormian polskich</i> , Rocznik Orientalistyczny, Vol. 23, No. 2, 1960, pp. 7–55.....	17
2. Deny J., Tryjarski E., <i>La littérature arméno-kiptchak</i> , Philologiae Turcicae Fundamenta, Vol. 2, Wiesbaden 1964, pp. 801–808.....	66
3. Deny J., Tryjarski E., « <i>Histoire du sage Hikar</i> » dans la version arméno-kiptchak, Rocznik Orientalistyczny, Vol. 27, No. 2, 1964, pp. 7–61 (fasc.).....	74
4. Tryjarski E., 'Das Pferd' in den armenisch-kiptschakischen Texten, Central Asiatic Journal, Vol. 10, Nos 3–4, December 1965, pp. 316–319.....	127
5. Tryjarski E., <i>Une liste arméno-kiptchak des signes du zodiaque</i> , Türk Dil Kurultainda Okunan Bilimsel Bildiriler, Vol. 11, 1968, pp. 139–152 (ill.)	131
6. Daškevič Ya.R., Tryjarski E., <i>Договор Н. Торосовича с львовскими и каменецкими армянами 1672 г. как памятник армяно-кыпчакского языка</i> , Rocznik Orientalistyczny, Vol. 33, No. 1, 1969, pp. 77–92 (facs.).....	147
7. Daškevič Ya.R., Tryjarski E., <i>Армяно-кыпчакский документ из Константинополя 1618 г.</i> , Folia Orientalia, Vol. 11, 1969, pp. 124–137.....	167

8. Tryjarski E., *Rangs, titres et fonctions dans certains textes arméno-kiptchak*, Proceedings of the IXth Meeting of the Permanent International Altaistic Conference, Ravello 1966, Naples 1970, pp. 269–272. 181
9. Daškevič Ya.R., Tryjarski E., *Армяно-кыпчакские предбрачные договоры из Львова (1598–1638 гг.)*, Rocznik Orientalistyczny, Vol. 33, No. 2, 1970, pp. 67–107 (fasc.) 185
10. Daškevič Ya.R., Tryjarski E., *Армяно-кыпчакская надпись из Львова (1609 г.) и вопросы изучения средневековых памятников армянской эпиграфики*, Rocznik Orientalistyczny, Vol. 35, No. 2, 1973, pp. 123–135 (photographs) 226
11. Daškevič Ya.R., Tryjarski E., *Армяно-кыпчакское завещание из Львова 1617 г. и современный ему польский перевод*, Rocznik Orientalistyczny, Vol. 36, No. 2, 1974, pp. 119–126 (facs.) 242
12. Daškevič Ya.R., Tryjarski E., *Армяно-кыпчакские долговые обязательства из Эдирне (1609 г.) и Львова (1615 г.)*, Rocznik Orientalistyczny, Vol. 37, No. 1, 1974, pp. 47–60 (4 photos) 252
13. Tryjarski E., *Les noms de personnes dans les écrits arméno-kiptchak: un essai de classification*, Actes du XI^e Congrès International des Sciences Onomastiques, Vol. 2, 1975, pp. 365–381 266
14. Daškevič Ya.R., Tryjarski E., *Древнейший армяно-кыпчакский документ из львовских коллекций (1583 г.) и изучение билингв предбрачных договоров львовских армян*, Rocznik Orientalistyczny, Vol. 37, No. 2, 1975, pp. 33–46 (facs.) 283
15. Tryjarski E., *Ermeni-kiptçak dilinde yazılmış olan meteorolojik ve müneccimlikle ilgili tahminler*, I. Türk Dil Bilimsel Kurultayına Sunulan Bildiriler, Ankara, 1972'den ayırbasım, 1975, pp. 309–315 . . . 298
16. Tryjarski E., *An Armeno-Kipchak Sermon by Anton Vertabed from the 17th century*, [in:] Tractata Altaica Denis Sinor sexagenario optime de rebus altaicis merito dedicata, Wiesbaden 1976, pp. 647–674. 305
17. Daškevič Ya.R., Tryjarski E., *Пять армяно-кыпчакских документов из львовских коллекций (1599–1669 гг.)*, Rocznik Orientalistyczny, Vol. 39, No. 1, 1977, pp. 85–132 (facs.) 333
18. Tryjarski E., *The Confession of Anton Vartabed*, Studia Orientalia, Pentti Aalto sexagenario dedicata Anno 1977 Collegae Discipuli Amici, Vol. 47, 1977, pp. 271–279 (facs.) 381

19. Daškevič Ya.R., Tryjarski E., *Армяно-кыпчакские денежные документы из Львова (конец XVI в.–1657 г.)*, Rocznik Orientalistyczny, Vol. 40, No. 1, 1978, pp. 49–69 (7 photographs) 390
20. Tryjarski E., *Interjections in Some Languages of Western Turcic (Codex Cumanicus, Arabo-Kipchak, Armeno-Kipchak, Karaim, and Kazan Tatar)*, [in:] *Aspects of Altaic Civilization II*, Indiana University Uralic and Altaic Series, Vol. 134, Bloomington 1978, pp. 201–212 411
21. Daškevič Ya.R., Tryjarski E., *Три армяно-кыпчакских записи львовского армянского духовного суда 1625 г.*, Rocznik Orientalistyczny, Vol 41, No. 1, 1979, pp. 57–75 (5 photographs). 423
22. Tryjarski E., *An Armeno-Kipchak Version of the Lord's Prayer*, Harvard Ukrainian Studies, Vol. 3–4, Part 2, 1979–1980, pp. 896–901. 447
23. Daškevič Ya.R., Tryjarski E., “*La Chronique de Pologne*” – *un monument armeno-kiptchak de la première moitié du XVI^e siècle*, Rocznik Orientalistyczny, Vol. 42, No. 1, 1981, pp. 5–21 (6 photographs). 453
24. Tryjarski E., *Монгольские заимствования в армяно-кыпчакском языке*, Известия Академии Наук Казахской ССР, Vol. 2, 1981, pp. 41–52. 475
25. Tryjarski E., *Names for Monetary Units, Measures, and Weights in Armeno-Kipchak Texts*, Asian and African Studies, University of Haifa, Vol. 16, No. 3, November 1982, pp. 321–336 487
26. Tryjarski E., *How to live to be (at least!) a hundred and twenty?*, Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae, Vol. 36, No. 1–3, 1983, pp. 539–544 503
27. Tryjarski E., *A Fragment of the Apocryphal Psalm 51 in Its Armeno-Kipchak Version*, Journal of Semitic Studies, Vol. 28, No. 2, 1983, pp. 297–302 509
28. Tryjarski E., *A List of Armeno-Kipchak Verbs Including Their Basic Grammatical Forms*, Bulletin of the Institute for the Study of North Eurasian Cultures, Hokkaido University, Vol. 16, 1984, pp. 69–109 (facs.) 515
29. Tryjarski E., *Die armeno-kiptschakische Sprache und Literatur – ein Beispiel für kulturellen Synkretismus*, Ural-Altäische Jahrbücher, Vol. 5, 1985, pp. 209–224 556

30. Tryjarski E., *Существовала ли поэзия на армяно-кыпчакском языке?*, Тюркское Языкознание. Материалы III Всесоюзной Тюркологической Конференции, Ташкент 1985, 1985, pp. 12–19. 572
31. Tryjarski E., *The Story of the Holy Mariane in the Kipchak Language of the Polish Armenians*, Gerhard Doerfer Festschrift. Journal of Turkish Studies – Türklük Bilgisi Araştırmaları, Vol. 13, 1989, pp. 205–236 (facs.) 581
32. Daškevič Ya.R., Tryjarski E., «*La Chronique de Venise*», Rocznik Orientalistyczny, Vol. 46, No. 1, 1989, pp. 5–62 (facs.) 614
33. Tryjarski E., *Der „Englische Gruss“ in einer armeno-kiptschakischen Handschrift wiedergefunden*, [in:] Religious and Lay Symbolism in the Altaic World and Others Papers. Proceedings of the 27th Meeting of the Permanent International Altaistic Conference, Waldenberg 1984, Wiesbaden 1989, pp. 399–420 (facs.) 692
34. Tryjarski E., *Legenda o świętej Mariane w języku kipczackim Ormian polskich*, Studia Theologica Varsaviensia , Vol. 27, No. 2, 1989, pp. 203–213 714
35. Tryjarski E., *Das gemeinsame kiptschakische Substrat des Krimtatarischen und des Armeno-Kiptschakischen*, Acta Orientalia Belgica, Vol. 7, 1992, pp. 325–349 725
36. Tryjarski E., *On Dialectal Differentiation of Armeno-Kipchak*, Türk Dili Araştırmaları Yıllığı Belleten 1987, 1992, pp. 289–296. 750
37. Tryjarski E., *Religious Terminology in Armeno-Kipchak*, Journal of Turkology. International Periodical for Turkic Linguistics, Vol. 1, No. 1, 1993, pp. 59–111 758
38. Tryjarski E., *“Eitelkeit der Eitelkeiten” oder eine Predigt Anton Wartabeds zu den Worten Sirachs*, [in:] Armağan: Festschrift für Andreas Tietze, Praha 1994, pp. 183–197 811
39. Tryjarski E., *Oyuz (Ottoman) Elements in Armeno-Kipchak*, Acta Viennensia Ottomanica. Akten des 13. CIEPO-Symposiums, Wien 1998, Wien 1999, pp. 359–362 826
40. Tryjarski E., *Andrzej Torosowicz et son traité d'alchimie*, Rocznik Orientalistyczny, Vol. 53, No. 1, 2000, pp. 9–19 (facs.) 830
41. Tryjarski E., *Arabic and Persian Loan Words in Armeno-Kipchak*, [in:] Hasan Eren Armağanı, Ankara, 2000, pp. 301–326. 845

42. Tryjarski E., *Armeno-Kipchak Advices about Growing of Fruits and Flowers (17th Century)*, De Dunhuang à Istanbul. Hommage à James Russell Hamilton, *Silk Road Studies*, Vol. 5, 2000, pp. 367–378. 871
43. Tryjarski E., *On the Importance of Slavic Elements in Armeno-Kipchak Texts*, *Studia in honorem Stanisłai Stachowski dicata*, *Folia Orientalia*, Vol. 36, 2000, pp. 343–351 883
44. Tryjarski E., *On the Kermes and its Production in the Seventeenth Century*, *Folia Orientalia*, Vol. 37, 2001, pp. 177–186 (facs.) 892
45. Tryjarski E., *Czy polscy alchemicy wschodniego pochodzenia czerpali inspiracje także ze Wschodu?*, [in:] *Inter Orientem et Occidentem. Studia z dziejów Europy Środkowoschodniej ofiarowane Profesorowi Janowi Tyszkiewiczowi w czterdziestolecie pracy naukowej*, Warszawa 2002, pp. 235–241 903
46. Tryjarski E., *A Prayer and Alchemic Symbols in an Armeno-Kipchak Text*, *Altaica Budapestinensia MMII*, *Proceedings of the 45th Permanent International Altaistic Conference*, Budapest 2002, Budapest 2003, pp. 358–367. 910
47. Tryjarski E., *Abrahamowicz's Manuscript. Introductory Remarks*, *Folia Orientalia*, Vol. 41, 2005, pp. 159–164 920
48. Tryjarski E., *Terminology of Family and Kinship in Kipchak Texts of the Polish Armenians and in the "Codex Cumanicus"*, [in:] *Kinship in the Altaic World. Proceedings of the 48th Permanent International Altaistic Conference*, Moscow 2005, Wiesbaden 2006, pp. 321–327 . . . 926
49. Tryjarski E., *Names of Animals in Armeno-Kipchak: A New List Brought to Light*, [in:] *Studies on the Turkic World. A Festschrift for Professor St. Stachowski*, Kraków 2010, pp. 157–167 932
50. Tryjarski E., *Внесок Омеляна Прицака у вірмено-кипчацькі студії (Omeljjan Pritsak's Contribution to Armeno-Kipchak Studies)*, [in:] *Актуальні питання сходознавства, славистики, україністики*, Kiev-Mohyla Academy 2010, pp. 191–196 943
51. Tryjarski E., *Two prayers of an Armenian alchemist from Lvov*, [in:] *Life and Afterlife & Apocalyptic Concepts in the Altaic World. Proceedings of the 43rd Annual Meeting of the Permanent International Altaistic Conference*, Chateau Pietersheim, Belgium, 2000, Wiesbaden 2011, pp. 107–121 (facs.) 949
52. Tryjarski E., *Prace Jarosława Daszkewicza na temat Ormian osiadłych w dawnej Polsce i ich kipczackiego języka*, [in:] *Ukrainian*

- Source Studies and Special Historical Discipline in the Early
Twenty-First Century. Materials of the International Scientific
Conference Devoted to the 85th Anniversary of the Birth
of Yaroslav Dashkevich. National Academy of Science of Ukraine,
M.S. Hrushevsky Institute of Ukrainian Archeography and Source
Studies, Lviv Branch, Lviv 2013, pp. 284–295 964
53. Tryjarski E., *Dialogi z podręcznika gramatyki, teologii, filozofii
i systematyki spisane przez Awedyka (XVII wiek)*, Lehahayer,
czasopismo poświęcone dziejom Ormian polskich, Vol. 2, 2013,
pp. 9–80 (facs.) 976

Reviews

1. [Tryjarski E., *Armeno-Kipchak Studies*.:] Schütz, E., *An Armeno-Kipchak
Chronicle on the Polish-Turkish Wars 1620–1621*. Bibliotheca Orientalis
Hungarica, XI. Budapest, Akadémiai Kiadó, 1968, [in:] *Orientalische
Literaturzeitung*, Vol. 65, No. 11–12, 1970, pp. 533–541 1049
2. [Tryjarski E.:] Schütz, E., *Armeno-Turcica. Selected Studies*, Indiana
University Uralic and Altaic Series, Vol. 164, Bloomington, Indiana
University Research Institute for Inner Asian Studies, 1998, [in:]
Turcica. Revue d'Études Turques, Vol. 32, 2000, pp. 480–484 1054
3. [Tryjarski E.:] Schütz, E., *Armeno-Turcica. Selected Studies*, Indiana
University Uralic and Altaic Series, Vol. 164, (Bloomington, Indiana
University Research Institute for Inner Asian Studies, 1998), [in:]
Journal of Asian History, Vol. 34, No. 1, 2000, pp. 72–75 1059
4. [Tryjarski E.:] Chirli, N., *Algış Bitigi Ermeni Kıpçakça Dualar
Kitabı (An Armeno-Kipchak Prayer Book)*, SOTA Publications
No. 12, Haarlem, SOTA Türkistan ve Azerbaycan Araştırma
Merkezi/ Turkestan and Azerbaijan Research Centre, 2005,
[in:] *Turcica. Revue d'Études Turques*, Vol. 38, 2006,
pp. 404–408 1063

Preface

The Committee of Oriental Studies of the Polish Academy of Sciences has the pleasure to present to the readers volume XLIII of the series “Prace Orientalistyczne” [‘Research Papers on Oriental Studies’]. The volume constitutes a collection of studies on the Armeno-Kipchak language by Professor Edward Tryjarski, an eminent Polish Turcologist, great authority on Armeno-Kipchak, his life-long main subject of research.¹

Edward Tryjarski (born 1923 in Warsaw), graduated in law, studied Turcology at the Oriental Institute of the University of Warsaw. In 1961 he submitted his dissertation on the Kipchak dialect of the Armenians settled in Poland for which he obtained his doctor’s degree. In 1956 he became a research scholar in the Polish Academy of Sciences, in its Centre for Oriental Studies, and from 1970 in the Institute for the History of Material Culture (from 1992, Institute of Archaeology and Ethnology) where he held his professorship until his retirement. In 1957–1976 Professor Tryjarski was a secretary of the *Rocznik Orientalistyczny*, a Polish journal of Oriental studies founded in 1914, and from 1977 to 2004 its editor-in-chief. Professor Tryjarski is a member of many academic societies, like e.g. Société Asiatique, Finnish Oriental Society, Polish Oriental Society, Permanent International Altaistic Conference (PIAC). He is a holder of the Holy Masrop Mashtots Medal awarded by the “Matenadaran” in Erevan, an Honorary Member of the Committee of Oriental Studies of the Polish Academy of Sciences, continuously participating in its activities.

¹ See *Księga dla uczczenia siedemdziesięciolecia Profesora Edwarda Tryjarskiego. A Volume of Studies Dedicated to Professor Edward Tryjarski on His Seventieth Birthday*, *Rocznik Orientalistyczny* vol. XLIX: 2, 1994: 7–35 (contains biographical sketch and bibliography of Edward Tryjarski 1951–2004); Henryk Jankowski, “Professor Edward Tryjarski”, *Rocznik Orientalistyczny* vol. LVII: 2, 2005: 5-7; “Bibliography of Edward Tryjarski 1995–2004” (compiled by Marek M. Dziekan), *ibid.*, 9–17. In Turkish: “Tryjarski, Edward” in: Hasan Eren, *Türklük Bilimi Sözlüğü I. Jabanci Türkologlar*, Ankara 1998: 320–322; “Prof. Dr. Edward Tryjarski: Hayati ve Eserleri” in: Edward Tryjarski, *Türkler ve Doğa*. Editör Dursun Ayan, İstanbul 2016: 11–79.

Armeno-Kipchak was the language of the Armenians who settled in the former south-eastern territory of Poland and used it in the 16th and 17th centuries. It belongs to the Kipchak group of the Turkic languages, together with Karaim, Tatar, and many others. A rich collection of manuscripts and historical documents which attest the legacy of the so-called “Polish Armenians” has been preserved in several libraries and archives in Poland and abroad. Working on these materials, Professor Tryjarski compiled and published his monumental work *Dictionnaire arméno-kiptchak d’après trois manuscrits des collections viennoises* (4 vols., 914 pages in print, released under the auspices of the Polish Academy of Sciences, Centre for Oriental Studies, Warsaw, 1969–1972) with which he gained a wide recognition among scholars. Furthermore, he edited and published a series of monuments of the Armeno-Kipchak language dated from the 16th–17th centuries. His bibliography lists over 300 publications – books, articles, reviews, text editions and materials, bibliographical notes, reports, etc. – in different languages, English, German, French, Russian, Polish, Turkish.

The papers of Professor Tryjarski which constitute a kind of “Armeno-Kipchak Corpus” have been published in different journals and article collections in different places over a long span of time and are not readily available in their entirety. Therefore, it was decided – with the kind consent and assistance from Professor Tryjarski himself – to bring his contributions together and publish them in a single volume in the series “Prace Orientalistyczne”.

The present volume comprises Professor Tryjarski’s contributions on Armeno-Kipchak which cover a wide range of topics – from language and literature, through history and religion, epigraphy, legal and trade documents, to astrology and alchemy. The papers dated from 1960 until present, chronologically arranged, are mostly in English, but also in Russian, German, French, and Polish.

Two papers Professor Tryjarski co-authored with Jean Deny (1879–1963)² (nos. 2 and 3 in the present volume), a dozen of others with Yaroslav R. Daškevič (Dashkevich) (1926–2010) (nos. 6, 7, 9–12, 14, 17, 19, 21, 23, 32).³ Four reviews of books on the relevant topics have been also included.



² Obituary “Jean Deny (1879-1963)” by E. Tryjarski in: *Przegląd Orientalistyczny* [‘Oriental Review’] 50 (2), 1964: 147–150.

³ See in this volume (no. 52) Professor Tryjarski’s paper presenting works of Yaroslav Daškevič on Armenians settled in Poland and their Kipchak language.